

# RAPPORT ANNUEL

99-10

## À l'intérieur

- Le mot du directeur général 1
- Un relais vers les Amériques . . . . 2
- Rétrospective de l'année . . . . . 3
- Conseil de direction 1998 . 5
- Membres du personnel 1998 . 5
- État de l'actif net . . . . . 6
- État des revenus et évolution de l'actif net . . . . . 6

## Le mot du directeur général

Depuis sa fondation, FOCAL n'a cessé de renforcer son action pour emboîter le pas à la participation croissante des Canadiens et des Canadiennes ainsi que de leurs institutions dans les Amériques. Ainsi, nous continuons de consolider notre rôle tout particulier à titre de centre névralgique consacré à la promotion du dialogue politique relatif au rôle et aux intérêts du Canada en tant que membre de la communauté hémisphérique. L'année qui vient de s'écouler a permis de renforcer et de consolider l'équipe de FOCAL, sa situation financière et son orientation stratégique. Le rapport qui suit est un résumé sommaire de nos activités en 1998, avec une présentation de notre conseil d'administration et de notre personnel.

Au cours de 1998, FOCAL s'est efforcé d'attirer l'attention de la communauté politique sur les principaux développements politiques économiques et sociaux en cours dans l'Hémisphère occidental. Nous avons facilité le dialogue et proposé des recommandations pour la politique canadienne dans les Amériques, ainsi que pour toute évolution dans les principales relations bilatérales. D'importantes conférences parrainées par FOCAL en 1998 ont permis de donner un suivi aux principales questions abordées lors des Sommets des Amériques de Miami et de Santiago, telles que les modalités d'intégration économique et la réforme de l'enseignement dans les Amériques. Nous avons également organisé plusieurs ateliers, consultations et débats publics, en plus d'avoir présenté des exposés à des réunions et à des séminaires.

Pour ce qui est de l'avenir, le Canada sera l'hôte de cinq grands événements d'importance hémisphérique au cours des deux prochaines années : les Jeux panaméricains; la Neuvième Conférence des conjoints des chefs d'État et de gouvernement des Amériques; la réunion annuelle des ministres du Commerce des Amériques avec le Forum des gens d'affaires des Amériques; la 30<sup>e</sup> Assemblée générale de l'Organisation des États américains; et le Troisième Sommet des Amériques. Tous ces événements seront l'occasion pour le Canada de consolider davantage son rôle d'acteur important dans les questions interaméricaines. Puisque le Canada recevra chez lui le reste de l'hémisphère, les organisations canadiennes auront l'occasion de multiplier leurs relations avec leurs partenaires hémisphériques.

L'avenir va donc donner à FOCAL l'occasion d'asseoir un peu plus son statut, et *suite à la page 2*

ISBN No. 1-896301-33-9

Rédactrices : Lucie Lafrance, Margo Rienke, Laurie Chochinov

La publication du Rapport annuel a été rendu possible grâce au support de l'Agence canadienne de développement international (ACDI).



# FOCAL

Canadian Foundation for the Americas  
Fondation canadienne pour les Amériques  
Fundación Canadiense para las Américas  
Fundação Canadense para as Américas

1 rue Nicholas, Bureau 720

Ottawa, Ontario

K1N 7B7 Canada

Téléphone : (613) 562-0005

Télécopieur : (613) 562-2525

Courriel : focal@focal.ca

Site Web : www.focal.ca

d'augmenter ses ressources et son influence tant au Canada qu'au-delà de ses frontières. À cette fin, nous avons développé nos programmes et nos priorités politiques de façon à fonctionner essentiellement comme un forum de débat politique qui encouragera des échanges constructifs sur les principaux enjeux hémisphériques. Notre succès dans cette entreprise dépendra d'initiatives et de collaborations bien ciblées avec les communautés qui s'occupent de recherches et

d'orientations politiques. Je pense que FOCAL est en bonne position pour proposer des idées d'orientations politiques à inscrire à l'ordre du jour de ces prochains événements hémisphériques. Nous nous efforcerons de favoriser un débat constructif et de proposer des analyses sur les enjeux d'importance pour les peuples des Amériques.

Denis Leclerc  
Le 30 décembre 1998



## Un relais vers les Amériques

La Fondation canadienne pour les Amériques (FOCAL) est une organisation non-gouvernementale et indépendante, qui se consacre à l'approfondissement et au renforcement des relations qu'entretient le Canada avec les pays d'Amérique latine et des Caraïbes par le biais de discussions sur les orientations politiques et d'analyses. FOCAL s'est donné pour mission de susciter une meilleure compréhension des importantes questions hémisphériques, et d'aider à construire une communauté des Amériques plus solide.

### Recherche et développement des orientations politiques

Les questions ayant trait aux relations interaméricaines, à la gouvernance et à la sécurité humaine, aux politiques sociales et à l'intégration économique constituent l'essentiel des questions dont se préoccupe FOCAL. La Fondation suit les développements qui se font jour dans les Amériques et, en collaboration avec des spécialistes, procède à l'analyse des questions émergentes. Bon nombre d'entre elles font d'ailleurs l'objet de conférences et d'ateliers organisés par FOCAL. Ces discussions donnent à leur tour lieu à l'élaboration d'options d'orientation politique ainsi qu'à des documents de recherche que FOCAL soumet à l'attention des gouvernements, des organisations internationales, du secteur privé, des organisations non-gouvernementales et des médias.

### Communications

L'information est mise à la disposition du public grâce à des publications, notamment des documents de recherche et de synthèse, des rapports de conférence et des bulletins de nouvelles. Le site Web de FOCAL est une source d'information sur les questions hémisphériques, avec notamment des hyperliens vers des sites essentiels. FOCAL est également un point de contact pour les journalistes pour l'obtention d'informations sur les questions hémisphériques. Réunions et réseautage avec la communauté des chercheurs ainsi que les alliances avec les organisations partenaires renforcent les efforts de communication de FOCAL.

### Perfectionnement professionnel

FOCAL offre des stages et des bourses pour permettre aux Canadiens et aux Canadiennes d'élargir leurs connaissances des questions hémisphériques. Il s'agit notamment des bourses aux médias pour mener des recherches en Amérique latine et dans les Caraïbes, et des stages à l'Organisation des États américains à Washington, à l'intention des étudiants gradués.

### Administration et finances

Basée à Ottawa, au Canada, FOCAL exerce ses activités avec l'aide d'une petite équipe professionnelle sous la direction d'un conseil d'administration composé de bénévoles. Le financement des activités de la Fondation provient de diverses sources des secteurs public et privé.

Créée en 1989, FOCAL est un organisme caritatif canadien enregistré sous le numéro 89228-5099RR. Des reçus aux fins de l'impôt sur le revenu sont donnés pour toutes les donations. FOCAL n'est pas un organisme de subvention et les donations reçues vont au financement de ses programmes, à savoir conférences, colloques et commandites de recherche.

Pour de plus amples renseignements notre site Web est [www.focal.ca](http://www.focal.ca)

Fondation canadienne pour les Amériques (FOCAL)  
1, rue Nicolas, Bureau 720  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1N 7B7

Téléphone : (613) 562-0005  
Télécopieur : (613) 562-2525  
Courriel : [focal@focal.ca](mailto:focal@focal.ca)

# Rétrospective de l'année

## Réunions

FOCAL a continué de montrer qu'elle pouvait réunir des participants représentant divers secteurs de toutes les Amériques afin de participer à des discussions portant sur les principaux enjeux interaméricains. Ainsi, en 1998, nous avons organisé deux grandes conférences. En octobre, FOCAL avec la *Norman Paterson School of International Affairs* (Université Carleton) a co-organisé « *¿Una Gran Familia? L'intégration hémisphérique après le Sommet de Santiago* », et à cette occasion l'ambassade du Chili au Canada a fait un exposé sur l'intégration économique dans l'Hémisphère occidental. Près de 110 représentants des pays d'Amérique du Nord et du Sud y ont assisté pour discuter des questions gravitant autour de la Zone de libre échange des Amériques (ZLÉA). On y a notamment exprimé certaines inquiétudes face au manque d'engagement à long terme de la part du Brésil et des États-Unis envers la ZLÉA. En l'absence de ces deux grands acteurs, ce sont des pays comme le Canada et le Chili qui assurent le leadership sur la question de l'intégration économique.

La deuxième grande conférence organisée par FOCAL, « La réforme de l'enseignement dans les Amériques : comment le Canada peut-il contribuer? » a eu lieu à Toronto en novembre. Cette conférence qui portait sur la réforme de l'enseignement, ainsi que sur le partage des expériences entre le Canada et les pays de la région Amérique latine et Caraïbes, a attiré 150 participants, notamment les représentants des ministères de l'Éducation des provinces du Canada, des ministères de l'Éducation du Chili et de l'Argentine, de la Banque mondiale, de la Banque interaméricaine de développement, de l'Agence canadienne de développement international, des ministères fédéraux, des syndicats d'enseignants, des professeurs et des étudiants, des directeurs d'école du Chili, et enfin des spécialistes de l'enseignement venus de partout dans les Amériques. Parmi les principales questions abordées lors de cette conférence, citons la qualité de l'enseignement, le manque d'argent, la répartition inégale des ressources, et les conditions de travail des enseignants. Il s'est agi de la première réunion de ce type au Canada qui ait été essentiellement consacrée au volet enseignement du Sommet des Amériques à Santiago.

Au cours de 1998, FOCAL a organisé plusieurs autres réunions pour amorcer le débat sur les questions suivantes :

- Les droits des travailleurs et la mobilité de la main d'oeuvre entre les Caraïbes et le Canada (février)
- Les événements à Cuba et leurs répercussions pour la politique canadienne (mars)
- La promotion et la préservation des savoirs traditionnels dans les Amériques (mars)
- La migration de la main d'oeuvre et les droits des travailleurs dans la ZLÉA (mars)
- Le libre échange et les collectivités vivant à la frontière entre les États-Unis et le Mexique (mars)
- La gouvernance dans les Andes (mai)

- La situation actuelle au Chiapas (septembre)
- La privatisation de la sécurité en Amérique latine (octobre)

FOCAL a également organisé des discussions, co-parrainé certaines réunions et effectué plusieurs représentations dont voici la liste :

## Discussions :

- Avec l'ambassadeur du Canada auprès de l'Organisation des États américains à l'occasion du Sommet des Amériques de Santiago (mars)
- Avec les ministres canadiens Axworthy et Marleau ainsi qu'avec des représentants de la société civile au sujet du rapport intitulé *A National Consultation Toward the Santiago Summit* (mars)
- Avec le président Alberto Fujimori du Pérou et des représentants du secteur universitaire, des organisations non gouvernementales et du gouvernement du Canada (octobre)

## Co-parrainage

- Atelier sur la coopération entre le Canada et les pays en développement en matière de réforme de la justice et des services de police (mars)
- Atelier sur le multilatéralisme et la politique étrangère : l'expérience canadienne et mexicaine (août)
- Séminaire sur les rencontres au sommet, le régionalisme et la sécurité hémisphérique (septembre)
- Conférence sur la réintégration dans le concert des nations : Cuba dans une perspective de comparaison (septembre)
- Atelier sur le Canada et la ZLÉA : considérations stratégiques (décembre)

## Représentations

- Mission Équipe Canada en Argentine, au Chili, au Brésil et au Mexique (janvier)
- Atelier sur les projets norvégiens relatifs aux peuples indigènes des Amériques (février)
- Conférence annuelle de l'Association canadienne des études latino-américaines et Caraïbes (mars)
- Sommet des Peuples des Amériques (avril, Santiago du Chili)
- Réunion en vue d'élaborer un programme sur la criminalité transnationale dans les Amériques (avril)
- Atelier sur les droits des travailleurs et la réforme de la main d'oeuvre au Mexique dans le cadre de l'ALÉNA (juin)
- Séminaire interaméricain pour les étudiants sur le Plan d'action du Sommet de Santiago (août)
- Réunion d'information sur la mise en oeuvre du Plan d'action du Sommet de Santiago : ambassadeur Boehm avec des représentants canadiens de la société civile (septembre)
- Conférence sur la politique étrangère nationale (octobre)



- Conférence sur la gouvernance et la participation de la société civile (octobre)
- Séminaire avec le président Alberto Fujimori du Pérou et les membres de la communauté canadienne des affaires (octobre, Toronto)
- Réunion sur la participation citoyenne au prochain Sommet des Amériques au Canada (décembre, Santiago du Chili)

Que ce soit par sa participation ou par l'aide apportée à l'organisation de ces activités, FOCAL a permis aux décideurs et aux leaders d'opinion de mieux comprendre les principaux enjeux hémisphériques, contribuant ainsi à un élargissement et à un approfondissement du débat public au Canada.

## Constitution de partenariats

En 1998, FOCAL a constitué de nouveaux partenariats et s'est assuré le soutien financier de ses activités en diversifiant ses sources de financement, notamment en obtenant l'aide du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI), de l'Agence canadienne de développement international (ACDI), du Centre canadien pour le développement de la politique étrangère (CCDPÉ), du Centre de recherches pour le développement international (CRDI), de l'Organisation des États américains (OÉA), de *TransCanada Pipelines*, et de l'ambassade du Chili. La Fondation a également bénéficié d'une aide en nature de la part d'organismes comme le Conseil canadien des chefs d'entreprises, le *Hispanic Development Council of Toronto*, et le Conseil Canadien pour les Amériques.

En mettant sur pied ces partenariats, FOCAL a pour objectif d'une part de mieux faire connaître la Fondation en tant que centre d'orientation pour la politique étrangère du Canada dans les Amériques, et d'autre part de se maintenir bien informée sur les questions, manifestations, organisations et principaux acteurs.

En organisant et en participant aux divers ateliers et conférences, FOCAL renforce ses partenariats avec les organisations canadiennes des secteurs public et privé, ainsi qu'avec les autres centres d'orientation politique dans les Amériques, comme notamment l'*Inter-American Dialogue*, la Fondation Ford, et le Conseil canadien des chefs d'entreprises. Le profil de plus en plus évident dont jouit FOCAL sur la scène interaméricaine lui permettra d'établir de nouveaux partenariats avec d'autres organisations afin de mobiliser les ressources dont elle a besoin pour remplir sa mission.

## Stratégie régionale

Les bureaux régionaux de FOCAL ont été mis sur pied en 1994-1995 alors que le mandat de la Fondation prévoyait un volet éducation du public au sens large. Ces bureaux avaient donc été créés pour permettre à FOCAL de s'acquitter de son mandat original, à savoir toucher davantage de gens et les inviter à collaborer ainsi que diffuser plus largement l'information. Ces bureaux ont tous beaucoup apporté à FOCAL et grâce à leurs efforts et activités, l'ont aidée à remplir sa mission. Pour aussi important qu'ait été le rôle des bureaux régionaux, en 1998 le Conseil d'administration de FOCAL a estimé qu'en tant que centre d'orientation, la Fondation devait se

doter d'une nouvelle stratégie la mettant en rapport avec le monde universitaire partout au Canada. La disponibilité de fonds pour financer les principales activités des bureaux régionaux faisait également problème. En conséquence et avec regret, le Conseil d'administration a dû prendre la décision de fermer les trois bureaux régionaux à partir du 31 mars 1999, et de concevoir une nouvelle stratégie de relations de la Fondation avec la communauté des chercheurs et des universités. Le Conseil d'administration a remercié les directeurs des trois bureaux régionaux – Christianne Paponnet-Cantat, FOCAL-Atlantique; Marie Lapointe/Gérard Verna, FOCAL-Québec; Christon Archer/William Warden, FOCAL-Ouest – pour leur précieuse contribution.

## Stages et bourses

Comme dans les années antérieures, les programmes de perfectionnement professionnel de FOCAL à l'intention des jeunes et des médias ont contribué à augmenter le nombre de Canadiens et de Canadiennes s'intéressant aux questions hémisphériques.

Le Programme de stages en administration des affaires a permis aux étudiants canadiens en MBA d'acquérir une précieuse expérience professionnelle au plan international. En travaillant dans le secteur commercial des missions canadiennes en Amérique latine ou dans les Caraïbes, les étudiants améliorent grandement leurs connaissances des cultures et du potentiel que présentent ces régions au plan des échanges commerciaux. En 1998, 23 étudiants ont été affectés à des stages d'une durée de trois mois auprès de plusieurs ambassades, consulats et hauts-commissariats du Canada. Les articles rédigés par chacun des stagiaires ont été publiés dans le bulletin de nouvelles *Conexión* qui est distribué aux anciens élèves, aux facultés universitaires et aux partenaires des secteurs privé et public. Financé par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, le Programme des stages de maîtrise en administration des affaires a également bénéficié du concours financier de *TransCanada Pipelines* en 1998, année à laquelle ce programme a pris fin.

Le Programme de bourses aux médias permet à des journalistes, à des rédacteurs en chef et à des producteurs chevronnés de la presse écrite et électronique du Canada d'effectuer deux mois de recherche indépendante dans un pays d'Amérique latine ou des Caraïbes de leur choix. En 1998, FOCAL a octroyé des bourses à cinq journalistes. On pourra consulter sur le site Web de FOCAL les rapports portant sur leurs recherches. Ce programme est subventionné par l'Agence canadienne de développement international.

Le Programme de stages internationaux pour les jeunes permet aux jeunes Canadiens et Canadiennes d'acquérir une précieuse expérience au plan international. En 1998, FOCAL a placé cinq stagiaires à l'Organisation des États américains (OÉA) à Washington, D.C. Ces stagiaires ont ainsi pu développer leurs aptitudes en communication et en présentation d'exposés, leurs capacités analytiques et linguistiques, et acquérir une solide compréhension du système interaméricain, en plus de prendre des contacts qui pourront s'avérer très utiles plus tard au cours de leur carrière. Ce programme est géré par FOCAL en collaboration avec l'OÉA et l'Agence canadienne de développement international. Compte tenu du succès remporté

par ce programme, FOCAL continuera d'offrir les mêmes stages en 1999 grâce à l'aide financière du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ainsi qu'à celle de l'Agence canadienne de développement international.

## Publications

En 1998, FOCAL a poursuivi la publication de son bulletin de nouvelles « Le Point » : rapport semi-annuel d'activités, en anglais et en français, pour tenir ses lecteurs informés des initiatives et développements en cours. Avec le concours financier du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, la Fondation a également publié un ouvrage rédigé par un collaborateur de FOCAL, Hal Klepak, intitulé *Confidence Building Sidestepped: The Peru-Ecuador Conflict of 1995*.

Cet ouvrage précise le concept de mesures destinées à créer un climat de confiance, et examine son application dans le règlement du conflit entre le Pérou et l'Équateur en 1995.

Une autre publication, *Cuba Today: the events taking place in Cuba and the ensuing issues for Canadian policy*, regroupe un ensemble d'articles préparés à la demande de FOCAL pour une table ronde, et examine quelques-uns des enjeux les plus importants pour Cuba aujourd'hui ainsi que pour les relations canado-cubaines.

On peut commander des exemplaires de toutes les publications de FOCAL en s'adressant au bureau d'Ottawa. On trouvera une liste complète de ces publications sur le site Web de FOCAL ([www.focal.ca](http://www.focal.ca)).

## Conseil de direction 1998

### COMITÉ EXÉCUTIF

Présidente	<b>Meriel V. M. Bradford</b> Teleglobe Inc.
Vice-président	<b>Richard V. Gorham</b> Ancien diplomate
Secrétaire	<b>L'honorable Paule Gauthier,</b> <b>P.C., O.C., Q.C.</b> Desjardins, Ducharme, Stein, Monast
Trésorier	<b>Joseph Lloyd-Jones</b> Université d'Ottawa
Ex-officio	<b>Denis Leclerc</b> Directeur général

### DIRECTEURS/DIRECTRICES

<b>Pierre Alarie</b> La Caisse de dépôt et de placement du Québec (jusqu'à février 1998)	<b>John Graham</b> International Foundation for Election Systems
<b>Trevor Bartram</b> Emerging Markets	<b>Brian E. Maloney</b> Scotiabank
<b>Le très honorable Joe Clark, P.C., C.C.</b> Joe Clark and Associates	<b>David H. Pollock</b> Carleton University
<b>Mary Coyle</b> Coady International Institute	<b>L'honorable Mitchell Sharp,</b> <b>P.C., O.C.</b> Bureau du Premier ministre
<b>Edgar Dosman</b> York University	<b>John A.M. Wilson</b> GE Canada
<b>Monica Gruder Drake</b> MGDrake Consulting	

## Membres du personnel 1998

Brian Cameron, Consultant en communications \*  
Laurie Chochinov, Responsable des finances et de  
l'administration  
Jean Daudelin, Chargé de projet senior \*  
Élisabeth Karner, Coordinatrice des conférences  
Hal Klepak, Associé  
Lucie Lafrance, Responsable des communications  
Yianna Lambrou, Chargée de projet senior \*  
Odette Langlais, Chargée de projet

Denis Leclerc, Directeur général  
Marta Montes, Agent financier  
Nobina Robinson, Conseillère principale en politiques  
Martin Roy, Analyste de politiques  
Tamara Sorger, Chargée de projet \*  
Cristina Warren, Analyste de politiques

\* Départ en 1998



# État de l'actif net

décembre 31, 1998

	1998	1997
<b>ACTIF</b>		
<b>Actif à courte terme</b>		
Encaisse	134 829 \$	610 385 \$
Placements à court terme	212 115	—
Compte débiteur	100 372	195 027 \$
Frais payés d'avance	13 444	1 430
	460 760 \$	806 842 \$
<b>Biens de capital</b>	10 203	33 563
	<b>470 963 \$</b>	<b>840 405 \$</b>
<b>PASSIF</b>		
<b>Passifs à courte terme</b>		
Créditeurs et charges à payer	94 084 \$	57 483 \$
Remise locative différée	—	4 069
Revenus reportés	66 271	379 786
	<b>160 355 \$</b>	<b>441 338 \$</b>
<b>ACTIF NET</b>		
Immobilisations	10 203 \$	33 563 \$
Non réparti	300 405	365 504
	310 608	399 067
	<b>470 963 \$</b>	<b>840 405 \$</b>

# État des revenus et évolution de l'actif net

Exercice terminé le 31 December 1998

	1998	1997
<b>REVENUE</b>		
Ministère des Affaires étrangères	200 000 \$	327 332 \$
Intérêts	7 760	530
Divers	8 378	27 332
Revenus divers	—	1 000
Revenus aux projets	1 060 304	1 114 579
<b>Total Revenue</b>	<b>1 276 442 \$</b>	<b>1 470 773 \$</b>
<b>DÉPENSES</b>		
<b>Dépenses centrales</b>		
Salaires et avantages sociaux	380 631 \$	342 532 \$
Fonctionnement du bureau	179 590	164 291
Frais professionnels et consultants	48 081	53 810
Soutien régional	93 532	121 264
Déplacements et réunions	16 845	18 760
	718 679	700 657
Moins: Dépenses centrales aux projets	(421 263)	(549 423)
<b>Frais d'exploitation nets</b>	<b>297 416 \$</b>	<b>151 234 \$</b>
<b>DÉPENSES PROPRES AUX PROJETS</b>		
Bourses	231 247	190 700
Logistique des projets	182 428	178 437
Communications	27 789	49 195
Consultation pour les projets	204 758	302 521
	646 222	720 853
Plus: Allocation des dépenses centrales aux projets	421 263	549 423
<b>Dépenses nettes pour les projets</b>	<b>1 067 485 \$</b>	<b>1 270 276 \$</b>
<b>Dépenses totales</b>	<b>1 364 901 \$</b>	<b>1 421 510 \$</b>
<b>Excédent (déficit) des recettes sur les dépenses</b>	<b>(88 459 \$)</b>	<b>49 263 \$</b>
<b>Actif net au début de l'année</b>	<b>399 067</b>	<b>349 804</b>
<b>Actif net à la fin de l'année</b>	<b>310 608 \$</b>	<b>399 067 \$</b>

Un exemplaire des états financiers et du rapport complet du vérificateur pour l'exercice 1998 est disponible sur demande.